Illustratie gebruik *spreektaal*:

2(FR):Salut, V. Je pensais à toi l'autre jour et je me suis dit que, ben... je pouvais tout aussi bien t'appeler. Je sais que ça sert à rien, mais... avant, les gens parlaient à des tombes et ça choquait personne, alors après tout, pourquoi pas ? Quand je dis que je pensais à toi, je veux dire vraiment beaucoup. A toi et à tout ce que t'as fait. Du coup... je pense que je comprends... pourquoi t'as voulu quitter ce monde définitivement. Mais putain, V... pfff... est-ce que t'as au moins réfléchi à ce qui se passe quand... Je ... et merde, c'est trop dur... (-/-) Salut, V. Je voulais te dire... j'espère vraiment qu'y a une vie après la mort. Tu sais pourquoi ? Parce que ça veut dire qu'un jour, on se reverra. Et ce jour-là, je te ferai regretter de m'avoir rencontrée ! Mais putain, à quoi tu pensais? T'as même pas réfléchi, en fait, c'est ça ? Quand je pense à tout ce que j'ai fait pour toi... tous les sacrifices... Et toi, la première chose que tu trouves à faire, c'est de te zigouiller. Si l'enfer existe, j'espère que t'es en train d'y pourrir, ou même d'y brûler, tiens ! Salut. (-/-) ça m'a toujours foutu en rogne, tu sais ? Ces conneries comme quoi le suicide, c'est romantique. Comme si on était tous Roméo et Juliette. Tu te croyais original, hein ? Putain de merde ! Tout ce que t'as réussi à prouver, c'est que tu t'en battais les couilles, de tes amis. Je me trompe ? Quel putain de gâchis... (-/-) Le suicide, hein ? Ben...c'est peut-être pas si surprenant. C'est comme ça que la moitié des gens de Night City finissent, après tout. Surtout les gens bien. Jamie Sheen, mon premier coéquipier dans la police: il s'est fait sauter le caisson aussi. Il a pas laissé de mot ni rien... je sais que c'était parce qu'il supportait plus de faire ce qu'on nous demandait de faire. Bien sûr, ça a rien changé du tout. A part le fait qu'on a perdu un bon flic dans l'affaire. En tout cas, j'espère que t'es mieux là où t'es.

(NL):Dag, V. Ik dacht laatst nog aan je en ik zei tegen mezelf, tja... ik kon je net zo goed bellen. Ik weet dat het zinloos is, maar... vroeger spraken mensen tegen graven en dat schokte niemand, dus waarom niet, eigenlijk? Als ik zeg dat ik aan je dacht, bedoel ik echt heel erg veel. Aan jou en aan alles wat je hebt gedaan. En nu... denk ik dat ik begrijp... waarom je definitief deze wereld hebt willen verlaten. Maar godverdomme, V... pfff... heb je tenminste nagedacht over wat er gebeurt wanneer... Ik... verdomme, dit is te moeilijk. (-/-) Dag, V. Ik wilde je zeggen... ik hoop echt dat er een leven na de dood is. Weet je waarom? Omdat dat betekent dat we elkaar ooit weer zullen zien. En op die dag zal ik je laten wensen dat je me nooit hebt ontmoet! Maar godverdomme, waar dacht je aan? Je hebt er niet eens over nagedacht, eigenlijk, toch? Als ik denk aan alles wat ik voor je heb gedaan... al die opofferingen... En het eerste wat jij doet, is jezelf van kant maken. Als de hel bestaat, hoop ik dat je daar wegrot, of zelfs brandt, heb je me gehoord ? Dag. (-/-) Dat heeft me altijd razend gemaakt, weet je wel? Die onzin dat zelfmoord romantisch zou zijn. Alsof we allemaal Romeo en Julia zijn. Je dacht dat je origineel was, hè? Godverdomme! Het enige wat je hebt bewezen, is dat je vrienden je geen reet kunnen schelen. Of vergis ik me misschien? Wat een verdomde verspilling... (-/-) Zelfmoord, hè? Nou... dat is misschien niet zo verrassend. Zo eindigt de helft van de mensen in Night City tenslotte. Vooral de goeie mensen. Jamie Sheen, mijn eerste teamgenoot bij de politie: hij heeft zichzelf ook een kogel door de kop gejaagd. Hij liet geen afscheidsbrief achter of zo... ik weet dat het was omdat hij het niet meer aankon om te doen wat van ons werd gevraagd. Natuurlijk heeft dat helemaal niets veranderd. Behalve dan dat we een goeie agent verloren hebben. In elk geval, ik hoop dat je het beter hebt waar je nu bent.

(opmerkingen): 1. Deze hele entry in gewijd aan familiare spreektaal en komt rechtstreeks uit het bekende en beruchte computergame CyberPunk **2077** van CD Project Red (Badowski e.a.). **Cyberpunk** speelt zich af in de fictieve, dystopische metropool Night City. Lichte spoiler: het spel kent vele eindes en een van die eindes is de zelfmoord van hoofdrolspeler en huurling V., op het dak van een flatgebouw terwijl hij uitkijkt over het nachtelijke, dodelijke maar o zo mooie en verleidelijke Night City. De boodschappen hierboven werden ingesproken op zijn telefoon door zijn vrienden uit Night City als afscheid en reactie op zijn zelfmoord. Zoals je zal merken laat zijn dood een grote leegte, droefheid en kwaadheid achter... Deze ontreddering weerspiegelt zich duidelijk in de gebruikte taal (let op de 'gebroken' syntaxis en woordkeuze) 2. De familiaire spreektaal: (a) afkortingen van onderwerpsvoornaamwoorden zoals "t'as / j'sais ..." (b) ontkenningen zonder "ne": "elle vient pas" (c) geen gebruik van volledige zinnen : "Je ... et merde, c'est trop dur" (d) vraagstelling met vraagwoord vooraan en gewone zinsvolgorde: "à quoi tu pensais ?" (e) gebruik van talrijke interjecties zoals "ben, hein..." (f) gebruik van vloekwoorden zoals "putain de merde" (g) het gebruik van "y'a" voor "il y a". 3. "et merde": het scheldwoord "merde" behoort tot de familiaire taal en betekent "verdomme"; varianten: "putain de merde", "putain". 4. Interjecties: Voor uitleg over "hein", zie entry "interjection[hein]". Uitleg over "du coup", zie "coup[du coup]". 5. Het bijwoord "ben" is een volkse variant van "bien" en wordt gebruikt in interjecties zoals "eh ben / eh ben quoi ?" De combinatie "eh ben" (soms samengetrokken tot "ben") is een volkse variant van "eh bien" en dient om verrassing, irritatie, of bewondering uit te drukken. "Ben" wordt vaak gebruikt in de familiaire spreektaal als vulsel om tijd te winnen om na te denken of om twijfel, moeilijkheid of berusting te tonen. 6. De uitdrukking "comme quoi" betekent volgens de Académie in de familiaire taal "wat bewijst dat, waaruit volgt dat" zoals in "Il l'a épousée, comme quoi tout finit par s'arranger." Nog volgens de Académie wordt de uitdrukking "comme quoi" vaak gebruikt als voegwoord -in plaats van het correcte "que"- om aan te tonen dat men aan hetgeen volgt niet veel geloof hecht en dat is de betekenis die hierboven bedoeld wordt in "Ces conneries comme quoi le suicide, c'est romantique." (Die zever dat zelfmoord romantisch zou zijn). 7. "zigouiller qn" is "iemand omleggen, doden" en behoort tot de familiaire taal; "se zigouiller" is "zelfmoord plegen". In de standaardtaal, respectievelijk "tuer, abattre" en "se suicider". 8. "s'en battre les couilles" is een vulgaire uitdrukking en betekent "geen kloten, zier,...kunnen schelen". Standaardtaal: "s'en moquer". 9. De uitdrukking "foutre (qn) en rogne" behoort tot de familiaire taal en betekent "boos maken, woedend maken"; standaardtaal "mettre qn en colère". Merk op dat "la rogne" een familiair woord is voor "mauvaise humeur, colère". Je hebt ook de combinaties "mettre en rogne / se mettre en rogne / être en rogne / ...": "Comment tu peux te mettre en rogne pour si peu?". 10. "se faire sauter le caisson" behoort ook tot het zeer familiaire taalgebruik en betekent "zich een kogel door de kop jagen, zelfmoord plegen"; in standaardtaal kan je opteren voor "se tirer une balle dans la tête" of "se suicider". 11. "un flic" is ook familiaire taal voor "un policier, un agent (de police)". 12. De interjectie "tiens" (variant "tenez") behoort ook vooral tot de spreektaal en kent wel wat betekenissen. In de voorbeeldzin "...j'espère que t'es en train d'y pourrir, ou même d'y brûler, tiens !" vervult "tiens" hier een zogenaamde "fatische functie", dat wil zeggen dat deze interjectie eigenlijk geen extra aanvulling is op de informatie in de zin maar louter dient om nadruk te leggen op het gezegde of op wat gezegd zal worden. In dit geval zou je het kunnen vertalen als "Ik hoop dat je er aan het rotten bent, of zelfs aan het branden, heb je me goed gehoord ?" Vervult een beetje dezelfde functie als "écoute" aan het begin van een zin. Verder wordt "tiens" ook nog gebruikt, vooraal aan het begin van een zin, om twijfel, verrassing, ... te tonen. 13. "bien" wordt gebruikt als (onveranderlijk) adjectief in de betekenis van "goed (karakter)".